

**АНАЛИЗ
ИНТЕГРИРУЮЩИХ И ДИФФЕРЕНЦИРУЮЩИХ ОСОБЕННОСТЕЙ
ЖАНРОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУКЦИЙ И ФОРМУЛ ИЗОБРЕТЕНИЙ
ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЕДИНОГО ПОДСТИЛЯ**

*А.С. Трофимова, канд. филол. наук,
Л.Г. Данцевич, канд. филол. наук,
Л.Н. Шапа, канд. филол. наук (Одесса)*

На базе текстов инструкций по эксплуатации автомобилей фирмы Тойота и текстового корпуса патентов США United States Patent and Trademark Office проводится сравнительный анализ структурных, лексических и синтаксических характеристик этих двух жанров, для того чтобы определить, существуют ли реальные основания для их соединения в один общий жанр. Исследование показало, что, хотя лексическое содержание обоих видов текстов совпадают, структурные и синтаксические характеристики имеют значительные различия.

Ключевые слова: императивность, общеупотребительная лексика, официально-деловой стиль, подстиль.

Трофімова Г.С., Данцевич Л.Г., Шапа Л.М. Аналіз інтегруючих та диференціюючих особливостей жанрів технічних інструкцій і формул винаходів для формування єдиного підстилю. На базі текстів інструкцій з експлуатації автомобілів фірми Тойота і текстового корпусу патентів США United States Patent and Trademark Office відбувається порівняльний аналіз структурних, лексичних та синтаксичних характеристик цих двох жанрів, щоб визначити, чи існують реальні підстави для їх з'єднання в один загальний жанр. Дослідження показало, що, хоча лексичний зміст обох видів текстів збігається, їх структурні та синтаксичні характеристики мають значні відмінності.

Ключові слова: загальноживана лексика, імперативність, офіційно-діловий стиль, підстиль.

Trofimova A.S., Dantsevich L.G., Shapa L.N. Analysis of Integrating and Differentiating Peculiarities of Technical Guides and Formula of Invention for Creating a Single Substyle. On the basis of Toyota Automobile Operating Manual texts and the United States Patent and Trademark Office text corpus a comparative analysis of structural, lexical and syntactic characteristics of these two genres is carried out in order to find out the existence of the real foundation to unite them in a common genre. The investigation has shown that though the lexical contents of both kinds of texts coincide their structural and syntactical features possess substantial differences.

Keywords: current vocabulary, imperativeness, official style, substyle.

Вследствие чрезвычайно большого разнообразия текстов делового стиля принципы их классификации с точки зрения назначения и особенно языковых признаков остаются предметом споров в лингвистике. Это, прежде всего, касается таких жанров, как технические инструкции и формулы изобретений (патенты). На первый взгляд, тематика проблем, большая насыщенность текстов техническими сведениями, а значит и специализированной терминологией, т.е. наличие одинаковых

экстралингвистических показателей, позволяют объединить их и отнести к общей разновидности технического дискурса и, следовательно, к одному жанру [2, с. 170]. Однако не только внелингвистические факторы влияют на формирование текста, но и специфика сочетания языковых единиц. Кроме того, форму речевого произведения определяет коммуникативное задание [5, с. 200–201], цели которого в инструкциях и в формулах изобретений различны.

Противоречия в текстах технических инструкций и формул изобретений не дают возможности однозначно определить их жанр, что не способствует установлению функционального тождества между оригиналом и транслятором при переводе [7, с. 227], поскольку именно жанры диктуют языковые особенности речевого произведения. Решить эту проблему возможно, если проводить всесторонние исследования их текстовых корпусов. Однако количество работ по анализу текстов инструкций такого типа очень незначительно [4; 10], так же, как и по текстам формул изобретений [8; 9; 12].

Фактическое отсутствие детального описания особенностей текстов этих двух жанров делает невозможным объединение их в единое целое или обоснование их разделения на разные подстили. Поэтому тексты жанров технических инструкций и формул изобретений стали объектом данной статьи. Чтобы придать будущим выводам более объективный и обобщающий характер, были проанализированы текстовые корпусы разных областей знания: в жанре технических инструкций – инструкции по эксплуатации автомобилей, в жанре патентов – изобретение по настройке лазера. Материалом послужили тексты инструкций по эксплуатации автомобилей фирмы Тойота и тексты патентов США United States Patent and Trademark Office (An Agency of the Department of Commerce). Цели статьи: 1) представление результатов анализа структурных, лексических и синтаксических особенностей текстов инструкций по эксплуатации автомобилей и текстов формул изобретений; 2) определение стилистического статуса текстов двух рассматриваемых жанров на основании полученных особенностей интегрирующего и дифференцирующего характера.

Особенности текстов инструкций по эксплуатации автомобилей определяются коммуникативной целью – указанием о порядке выполнения какой-либо работы, пользования машиной, свод правил для выполнения действий. Как и все тексты делового стиля инструкции этого типа отличаются строгим композиционным рисунком. Текст, прежде все-

го, состоит из предложений, обозначенных пунктами в порядке выполнения тех или иных операций. Например: 1. *Stop the engine and allow it to reach normal temperature*, 2. *Set the № 1 cylinder at the top dead centre of its compression stroke ...*. Особое значение в инструкциях имеет такой вид рубрикации, как нумерация, которая подчеркивает необходимость самостоятельного рассмотрения каждого из нумеруемых пунктов и важность их применения именно в данной последовательности.

Характерной чертой дискурса жанра инструкций по эксплуатации автомобилей можно считать стремление к лаконичности и официальности, сжатости, к выражению объемной информации в 1–2 предложениях. Этим можно объяснить языковые особенности построения текстов инструкций. Лаконичность и официальность достигаются широким использованием атрибутивных конструкций именного типа (*cross-shaft body bracket*), инфинитивных оборотов в функции обстоятельства цели (*matchmark the driveshaft to ensure correct installation*). Простые предложения могут быть усложнены причастными оборотами, часто начинающимися словами *while rotating*, *when installing*. Широко употребляются герундиальные обороты с предлогами *after*, *before* (*after installing the transmission*), отглагольные существительные (*from the bell housing*). Придаточные предложения представлены, в основном, определительными (*Check the point at which the transmission shifts*), условными (*If the gap does not need the specifications adjust it by turning the bolt*), предложениями уступки (*use a chain receptacle so that the fluid can be checked*). Официальность выражена также обезличенностью, которая реализуется пассивными конструкциями (*until it is bottomed, it must be replaced, ...*).

Тексты инструкций по эксплуатации автомобилей состоят из предложений неканонической аранжировки. Их основная особенность – императивность, которая выражена императивными или побудительными предложениями (утвердительными или отрицательными). Перлюкутив в таких предложениях выражен глаголами в форме императи-

ва (в нашем текстовом корпусе зарегистрировано 3283 случая употребления глаголов в повелительном наклонении) или индикатива с имплицитным значением императива.

В императивных предложениях довольно часто употребляются глаголы конкретного действия, выполнение которого зависит от воли адресата. Им можно дать и количественные характеристики: *remove* (506), *install* (176), *tighten* (150), *unfasten* (96), *disconnect* (86), *detach* (40), *use* (40), *check* (37), *withdraw* (35), *adjust* (30). Столь высокая частота употребления этих глаголов объясняется тем, что круг глаголов, используемых в императивных предложениях, очень ограничен [11, с. 269], поскольку их лексическое значение должно быть совместимо с грамматическим значением побуждения [6, с. 20]. Абстрактное значение этой группы глаголов – “целенаправленное и преднамеренное действие”, подчеркивающее динамику процесса.

Глаголы в императивных предложениях отличаются особой сочетаемостью с именными атрибутивными конструкциями типа “существительное + существительное” (229 случаев), например, *safety switch*; “существительное + существительное + существительное” (87 случаев), например, *transmission selector assembly*; “существительное + существительное + существительное + существительное” (30 случаев), например, *oil pain drain plug*; а также конструкции типа “существительное + существительное + причастие I + существительное”, например, *throttle link connecting rod*.

Характерными синтаксическими единицами этого жанра являются простые императивные предложения, обладающие высокой частотностью употребления (349 единиц) типа: *Drain the cooling system*. Этот факт можно объяснить тем, что, как уже упоминалось, основной целью авторов инструкций по эксплуатации автомобиля было стремление к предельной сжатости и лаконичности, что дает возможность сосредоточить внимание читателя на рекомендуемых действиях и порядке их выполнения. Сложные предложения употребляются только по мере необходимости, в том

случае, если нужно подчеркнуть следующее – как, в каких условиях, при каких обстоятельствах должно совершаться действие и какое действие. Тогда здесь употребляются сложные предложения, в основном, с одним подчинением. Из них наиболее распространенными являются обстоятельственные – 85 единиц, из них 42 – условные. Например, *Tie the hose ends up high so the fluid cannot flow out of them. If the gap does not meet the specification adjust it by turning the engagement bolt*. Следующими по частоте являются определительные придаточные предложения – 29 единиц. Например, *Unfasten the screws which secure the upper and lower steering column shroud halves*. Дополнительные предложения встречаются окказионально в обычных повествовательных предложениях. В побудительных предложениях они не употребляются, т.к. в них отсутствует глагол-сказуемое, которому подчиняется придаточное дополнительное предложение [1, с. 213].

Стратификационный анализ лексики инструкций показал, что для них не характерна разговорная лексика и что основой этого жанра является нейтральная общеупотребительная лексика. По данным количественного анализа, 40% составляет техническая терминология, остальные 60% приходятся на общеупотребительную лексику. Например, термины – *switch reverse lamp*, *switch securing bolt*, *control shift lever*, *transmission selector assembly*; единицы общеупотребительного слоя лексики – *possible*, *locate*, *select*, *outline*. Значительную часть общеупотребительного слоя составляют глаголы, используемые в повелительном наклонении, например, *loosen*, *tighten*, *remove*, *drain*, *locate*, *disconnect*, *use*, *check*, *withdraw*, etc. Техническая терминология жанра обусловлена техническим характером инструкции – подъязыком “Автомобилестроение”. В инструкциях по эксплуатации автомобилей употребляются числовые и буквенные условные обозначения. Эта особенность также диктуется ввелингвистическим фактором – необходимостью указать паспортные данные автомобилей и их частей, материалов, процессов, например, *1972 Corolla model, A-40*

transmission, 3-speed A-40, type "F" fluid. Высокая книжная лексика также не характерна для технических текстов официально-делового стиля.

Анализ текстов формул изобретений показал, что для них также характерна такая стилевая черта, как неканоническая аранжировка построения предложения. В текстах этого жанра она реализуется с помощью клишированности. Формула изобретений представляет собой своеобразное клише, по сути – схему, для составления документа. Первый пункт формулы изобретения – это сложноподчиненное предложение. Оно является информационным синтаксическим центром (ИСЦ), от которого расходятся смысловые связи к последующим предложениям. В результате анализа текстового корпуса оказалось, что ИСЦ формул изобретений США и состоят из существительного или препозитивной атрибутивной конструкции в зачине предложения, которые могут дополняться характеристикой, т.е. описанием устройства или способа и его функции, его свойств. Свойства объекта описываются с помощью причастных оборотов, придаточных определительных предложений; функция выражается герундием или герундиальным оборотом с предлогом *for*, инфинитивом. Далее следуют словесные шаблоны *comprising, comprising the steps, including, having*. Согласно полученным данным длина этой части предложения колеблется от двух до пятисот слов. После двоеточия идет перечисление того, что включает в себя устройство, средства, процессы; их описание происходит с помощью перво- и второпричастных оборотов, придаточных предложений, герундиальных оборотов и инфинитива. Например, *A method for tuning a laser in the visible and infrared range using intracavity Raman conversion comprising the steps of: exciting a lasing medium to produce a pump beam of coherent electromagnetic radiation oscillating within a laser cavity; passing said pump beam through a gaseous Raman-active medium disposed in said cavity such that said pump beam passes through a plurality of times, said Raman-active medium scattering a portion of pump beam energy and shifting the frequency of said pump*

beam by a characteristic frequency of said Raman-active medium to create a Raman beam having a frequency equal to the difference between the frequency of said pump beam and the Raman characteristic frequency of said Raman medium; and coupling at least part of said Raman beam out of said cavity as an output beam through a dispersive element disposed in said cavity [13]. В предложении описаны этапы настройки лазера: процессы, включенные в метод, выражены отглагольными существительными (*exciting, passing, coupling*), их функция – инфинитивом. Предложение усложнено причастными оборотами (*oscillating within a laser cavity, disposed in said cavity, having a frequency*) и придаточными предложениями *such that said pump beam passes through a plurality of times*. Для логической связи в предложении служит слово *said*. Абзацы и пункты используются для выделения и фиксации мысли [3, с. 591; 1, с. 213].

Таким образом, весь информационно-синтаксический центр формулы изобретения представляет собой одно предложение из последовательной цепочки синтаксических конструкций, в которой последующая синтаксическая конструкция находится в зависимости от предыдущей.

Исследование лексического наполнения текстов формул изобретений показал, что распределение технической и общеупотребительной лексики в них примерно такое же, как и в текстах инструкций, соответственно, 33,7% и 66,3%. Здесь также используются условные и буквенные обозначения, например, *ACU (accumulator), PSD (phase shifting device), TPA (memory), MCA (clutter phase)*. Клишированность представлена такими лексическими единицами, как *said, comprising, including, having*.

В заключение можно сказать следующее. Прежде всего, были определены интегрирующие особенности, которые позволяют объединить оба жанра и, в целом, считать их одним подстилем научно-технического дискурса. Во-первых, основной чертой как в текстах инструкций по эксплуатации автомобилей, так и в текстах формул изобретений, является стремление к лаконичности, сжатости, к выражению возможно более объем-

ной информации в одном-двух предложениях. Этим можно объяснить языковые особенности построения обоих типов дискурса. Во-вторых, тексты инструкций по эксплуатации автомобилей аналогичны текстам формул изобретений по типу предложений, имеющих характер неканонической аранжировки. В-третьих, лексическое наполнение текстов обоих видов не просто отражает технический характер содержания, но практически идентично по важным лексическим и статистическим параметрам – единицам стратификационных слоев, функционирующим в текстах, и количественным показателям употребления этих единиц в текстах. Кроме того, как в текстах инструкций, так и в текстах формул изобретений используются условные и буквенные обозначения.

Различие между этими жанрами состоит в том, что: во-первых, хотя в обоих видах текстов авторы стремятся к сжатости и лаконичности, эффект сжатости и лаконичности в них достигается разными способами клишированности; во-вторых, композиционно тексты инструкций и формул изобретений совершенно различны; в-третьих, по данным синтаксического анализа, в текстах обоих жанров функционируют нетождественные синтаксические единицы.

Результаты проведенного исследования показывают, что лишь с существенными оговорками можно считать, что в официально-деловом стиле возможно выделить подстиль, в котором реализуются тексты, имеющие достаточно большое количество общих характеристик, способных интегрировать их в единую жанровую совокупность, хотя такая точка зрения может противоречить мнению авторитетных лингвистов [2, с. 170]. Необходимо добавить, что приведенные структурные и синтаксические особенности, дифференцирующие оба рассматриваемых жанра официально-делового стиля, должны быть приняты во внимание при анализе дискурсов технических инструкций и формул изобретений.

В дальнейшем предполагается провести теоретические исследования, посвященные другим жанрам официально-делового стиля, описанию их единиц и сравнению характеристик.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барабаш Т.А. Теоретическая грамматика английского языка / Т.А. Барабаш. – М. : Изд-во Военного института, 1980. – 227 с.
2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка : учебник / М.П. Брандес. – М. : Высш. шк., 1983. – 270 с.
3. Калюжная В.В. Характеристики английского функционального стиля официально-делового изложения : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В.В. Калюжная. – К., 1977. – 172 с.
4. Лавров Н.Н. Интерлексикологический анализ неологизмов в типе текста “инструкция” : (на материале английского, немецкого, французского и русского языков) : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н.Н. Лавров. – М., 2006. – 152 с.
5. Львовская З.Д. Роль экстралингвистических актуализаторов смысла в обучении интерпретации научного текста / З.Д. Львовская // Язык и стиль научного изложения. – М. : Наука, 1983. – С. 195–212.
6. Молчанова Г.П. О взаимодействии грамматики и лексики / Г.П. Молчанова // Иностранные языки в школе. – 1977. – № 2. – С. 16–23.
7. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода / Г.М. Стрелковский. – М. : Изд-во МО СССР, 1979. – 227 с.
8. Федосюк М.Ю. Синтаксические особенности научно-технических рефератов и формул изобретений : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / М.Ю. Федосюк. – Москва, 1977. – 22 с.
9. Ференц-Мошинская М.М. Лексический состав английских патентно-технических текстов (на материале патентов по светотехнике) : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / М.М. Ференц-Мошинская. – Львов, 1990. – 17 с.
10. Шапкина Е.В. Жанрово-культурная специфика руководств по эксплуатации бытовых приборов. Аспекты перевода. Аспекты перевода (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Е.В. Шапкина. – Челябинск, 2007. – 25 с.
11. Штеллинг Д.А. О грамматическом статусе повелительного наклонения / Д.А. Штеллинг // Изв. АН СССР. – 1982. – Т. 41. – № 3 – С. 226–271 (серия “Литература и язык”).
12. Яшинский Г.И. Структурно-синтаксическая характеристика единиц патента как типа текста : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Г.И. Яшинский. – Москва, 1978. – 22 с.
13. United States Patent and Trademark Office (An Agency of the Department of Commerce) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.uspto.gov/web/menu/search.html